

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
“ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА)”

Підготовки
Галузі знань
Спеціальності

магістрів
029 Міжнародні відносини
291 Міжнародні відносини, суспільні
комунікації та регіональні студії;

Освітньо-професійної
програми

Міжнародна інформація
та суспільні комунікації

Силабус розроблено на основі Програми нормативно навчальної дисципліни «Практикум перекладу (англійська)», Стандарту вищої освіти України для *магістрів* спеціальності **291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії**.

Розробник: Круглій О.Р.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та перекладу, протокол № 3 від 02 жовтня 2021 р.

Завідувач кафедри: _____ (Черняк О.П.)

СИЛАБУС

НАЗВА ДИСЦИПЛІНИ	ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА)
ОРГАНІЗАЦІЙНА СТРУКТУРА	Кафедра іноземних мов та перекладу, Факультет міжнародних відносин
ПЕРІОД РЕАЛІЗАЦІЇ КУРСУ	I / II семестр 2021 - 2022 навчальний рік
ВИКЛАДАЧ	Круглій Олена Ростиславівна
КОНТАКТНІ ДАНІ	Kruhlij.Olena@vnu.edu.ua
КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ДАНІ ПРО ВИКЛАДАЧА	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу ВНУ імені Лесі Українки. Тематика наукових досліджень: лінгвокогнітивні аспекти словотвірних елементів сучасної англійської мови.
ФОРМА РЕАЛІЗАЦІЇ	Практичні заняття – 140 год.
КРЕДИТИ ECTS	9
ФОРМА КОНТРОЛЮ	залік / екзамен
МЕТОДИ ТА ФОРМИ ОЦІНКИ РОБОТИ СТУДЕНТІВ (КРИТЕРІЇ ТА ФОРМА ОЦІНЮВАННЯ ОТРИМАННЯ КРЕДИТУ ЗА КУРС)	У I семестрі формою контролю є залік. Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені програмою навчальної дисципліни, та отримав не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали на заліку, виконавши певний вид робіт. Залік в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання. У II семестрі підсумковий контроль проходить у формі екзамену, за складання якого студент може отримати максимум 60 балів. Студент обов'язково складає екзамен у тому разі, якщо набрав менше 75 балів протягом семестру, або якщо не погоджується на бали, які набрав. У такому разі, бали за модульні контрольні роботи анулюються, залишаються бали за поточне оцінювання. Екзамен в усній формі, за умови дистанційного навчання – засобами Office 365 в команді Teams. Загальна сума балів за курс – 100. Оцінка за освоєння курсу виставляється згідно шкали оцінювання. Кількість питань у білеті – 3; кількість білетів – 30.
ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	Відвідування занять – обов'язковий компонент оцінювання. Максимальна кількість дозволених пропусків: 3. За об'єктивних причин (хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн-форматі – засобами Office 365 в команді Teams за погодженням із викладачем. Політика щодо академічної доброчесності. Дотримання академічної доброчесності передбачає: самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролю; обов'язковими є посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації. Політика щодо дедлайнів і перескладання. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн-форматі чи в письмовій формі. Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин. Студент допускається до перескладання іспиту чи заліку за

	умов скликання екзаменаційної комісії.
МЕТА І ЗАВДАННЯ І КURСУ	Метою курсу є розвиток професійно-орієнтованої англомовної комунікативної і перекладацької компетенції для забезпечення ефективного спілкування в академічному, науковому та професійному середовищі й інтеграції у світове академічне співтовариство. Завдання курсу «Практикум перекладу» розроблено для студентів-магістрів і передбачає систематизацію знань студентів із теорії та практики перекладу в усіх його аспектах. Викладання дисципліни «Практикум перекладу» покликане допомогти студентам сформувати загальні компетенції з метою розвитку їх особистої мотивації та англомовну компетентність у професійній сфері в усній та письмовій формах. Програма складається з модулів, котрі за змістом стосуються різного роду професійних ситуацій і забезпечують засвоєння фонових знань і лексики. Основною організаційною формою вивчення дисципліни є практичне заняття.

ОПИС КУРСУ
КУРС ПОДІЛЕНО НА 6 МОДУЛІВ ТА 22 ТЕМИ

No.	ТЕМА
1.	Тема 1. Бізнес документація.
2.	Тема 2. Резюме.
3.	Тема 3. Угоди (словник).
4.	Тема 4. Написання угод.
5.	Тема 5. Типи угод.
6.	Тема 6. Контракти (словник).
7.	Тема 7. Написання контрактів.
8.	Тема 8. Типи контрактів.
9.	Тема 9. Бізнес листування (словник).
10.	Тема 10. Бізнес листи (структура та оформлення).
11.	Тема 11. Неофіційні ділові листи.
12.	Тема 12. Офіційні ділові листи.
13.	Тема 13. Тексти науково-технічної літератури.
14.	Тема 14. Мови в сучасному суспільстві.
15.	Тема 15. Питання культури.
16.	Тема 16. Економічно-технологічний розвиток.
17.	Тема 17. Питання бізнесу
18.	Тема 18. Інформаційно-комунікативні технології.
19.	Тема 19. Нові виклики сучасної дипломатії.
20.	Тема 20. Загрози дипломатії.
21.	Тема 21. Завдання дипломатії.
22.	Тема 22. Типи дипломатії.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: *Учебное пособие*. Спб.: Союз, 2001. 288 с.
2. Антонюк Н. М. Міжнародні організації. Читанка. Англomовні країни України. Книга 2. – Вінниця: Нова Книга, 2004. 240с.
3. Борисенко И. И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции: *Учебное пособие*. Київ: Логос. 1999. 416 с.
4. Израилевич Е. Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке. Москва: ЮНВЕС, 2001. 496 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 567 с.
6. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
7. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.
8. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. *Учебное пособие*. Москва: ЧеРо, 2000. 136 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): *Підручник*. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
10. Мирам Г. Е. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений. Киев: Эльга, Ника-центр, 2002. 248 с.
11. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2004. 240 с.
12. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: *навчальний посібник*. Луцьк: Вежа, 2000. 170с.
13. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Минск: ТетраСистемс, 2004. 320 с.

ОБОВ'ЯЗКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Василюк І.М., Рудик І.М. Основы теорії і практики перекладу. *Навчальний посібник*. Житомир: ПП Перегуда, 2006. 120 с.
2. Жулінська М.О., Петровська Н.М. Переклад текстів різних функціональних стилів. Луцьк: Вежа, 2012. 328 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Частина І. Граматичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 271 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ, 2002. 320 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): *Підручник*. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
7. Круглій О. Р. Основні напрямки сучасного термінознавства. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації*: Матеріали VI Міжнародного науково-практичного семінару / СНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 3-4 березня 2016 року. Луцьк, 2016. С. 120-124
8. Круглій О. Р. Комбінувальні форми як матеріальна субстанція змісту наукових понять (на прикладі сучасних англійської і німецької мови). *Науковий Вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. Серія „Філологічні науки”. Луцьк : РВВ “Вежа-Друк” СНУ ім. Лесі Українки, 2016. Вип. 6 (331). С. 274-280
9. Петровська Н. М. Тренувальні вправи на переклад речень: Методичні рекомендації з дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови». Луцьк, 2003. 24 с.
10. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українські мови). Теорія та

практика перекладацького аналізу тексту. URL: <https://www.twirpx.com/file/3246484/>
 11. Рябуха Т.В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів. Мелітополь, 2019. 119 с.

ЕФЕКТИ НАВЧАННЯ

	Ефекти
Загальні компетентності (ЗК)	Перелік компетентностей згідно з вимогами освітньо-професійної програми: <i>ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.</i> <i>ЗК3. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</i> <i>ЗК4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</i> <i>ЗК5. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</i> <i>ЗК6. Здатність працювати в міжнародному контексті.</i> <i>ЗК7. Здатність працювати в команді</i> <i>ЗК8. Здатність виявляти ініціативу та підприємливість.</i> <i>ЗК9. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.</i>
Фахові компетентності (ФК)	<i>СК2. Здатність приймати обґрунтовані рішення щодо здійснення міжнародної та зовнішньополітичної діяльності.</i> <i>СК3. Здатність аргументувати вибір шляхів вирішення завдань професійного характеру у сфері міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій, критично оцінювати отримані результати та обґрунтовувати прийняті рішення.</i> <i>СК4. Здатність аналізувати глобальні процеси та їх вплив на міжнародні та суспільні відносини, політичні та суспільні системи.</i> <i>СК5. Здатність аналізувати та прогнозувати міжнародні відносини у різних контекстах, зокрема політичному, безпековому, правовому, економічному, суспільному, культурному та інформаційному.</i> <i>СК6. Здатність використовувати для дослідження міжнародних відносин, суспільних комунікацій та для регіональних студій теоретичні та методологічні підходи політології, економічної та правової науки, міждисциплінарних досліджень.</i> <i>СК7. Здатність здійснювати прикладні аналітичні дослідження проблем міжнародних відносин та світової політики, суспільних комунікацій, регіональних студій, професійно готувати аналітичні матеріали та довідки.</i> <i>СК8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.</i> <i>СК10. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.</i> <i>СК11. Здатність здійснювати дослідження та/або запроваджувати інновації у галузі міжнародних відносин, зовнішньої політики, суспільних комунікацій та регіональних студій.</i> <i>СК12. Здатність будувати і досліджувати моделі процесів у сфері міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій.</i> <i>СК14. Здатність застосовувати кумулятивні знання, наукові досягнення, інформаційні технології при здійсненні досліджень у сфері міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних</i>

	<i>студій.</i>
Вміння	Ефекти
	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: <i>вміти:</i> - володіти усним монологічним та діалогічним мовленням на достатньому рівні; - перекладати з англійської на українську та з української на англійську тексти загальнолексичного характеру і професійні; - використовувати граматичні структури, що передбачені програмою; - володіти навичками ділової комунікації; - користуватися різними типами друкованих та електронних словників, Інтернетом та іншими джерелами інформації.
Знання	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: <i>знати:</i> - основні поняття, терміни та категорії, що складають суть дисципліни практикум перекладу; - лексико-граматичні стильові прийоми англійської мови; - правила перекладу фахової лексики; - вимоги до усного та письмового перекладу; - особливості реферування; - специфіку ділової комунікації.

МЕТОДИ РОБОТИ ТА НАВАНТАЖЕННЯ

ECTSкредити(1 ECTS = 30 годин роботи студента)	9
Загальне навантаження (годин)	270
Лекції	-
Семінарські заняття (практичні заняття)	140
Лабораторні заняття	-
Консультації	18
Самостійна робота	112
Елементи самостійної роботи студента*	Кількість годин
читання літератури для занять	30
постійний огляд преси та інших засобів масової інформації	8
виконання проектних робіт	4
проведення досліджень	6
проектування інструменту дослідження	6
збір даних	10
аналіз та інтерпретація даних	6
підготовка до занять з ІТ	5
виконання доручень та виконання домашніх завдань	5
групова робота поза класом	6

міжсеместрові контрольні роботи	4
підсумковий тест	2
міжсеместрові письмові завдання	10
заключне письмове завдання	2
підготовка доповіді / презентації	2
підготовка письмового звіту	2
підсумковий іспит	4
Загальна кількість годин	112